

En 2016 se creó la Comisión Asesora de Toponimia d'Aragón (CAT) que apoya, coordina y propone a o Gobiernu d'Aragón totas as cuestiones relacionadas con ista materia y complemento o traballo d'el Instituto Geográfico d'Aragón.

A nuestra diversidad tiene o suyo reflexo en as tres lenguas habladas en o territorio, con un sustrato prerrománico muy presente en la toponomía que no siempre ha estau replegada con rigor. Com parte d'a nuestra cultura nomás esferible por conservar os nombres d'os nuestros lugares que nomás pueden estar comprendius dende a luenga propia. O suyo esconamiento ha llevao a la cartografía oficial a cometer errores u deformaciones entre muitos dezenos.

Por ixo, a CAT tiene entre as suyas funciones determinar os nombres cheograficos a incluir en o Nomenclátor d'Aragón y adoptar as medidas necesarias para impulsar a normalización d'os nombres geográficos y promover su conocimiento. Fara eso cuenta con un grupo de expertos que hace su traballo de manera altruista, así como con la colaboración desinteresada de estudiosos e investigadores de cada territorio, además d'as aportaciones d'as entidades locales. Es dese o Gobiernu d'Aragón recuperar y dar a conocer la toponomía autótona de cada municipio, del que esta publicación en un claro exponente.

*En 2016 se creó la Comisión Asesora de Toponimia d'Aragón (CAT) que apoya, coordina y propone a o Gobiernu d'Aragón todas as cuestiones relacionadas con esta materia y complementa el trabajo del Instituto Geográfico de Aragón.*

Nuestra diversidad tiene su reflejo en las tres lenguas habladas en el territorio, con un sustrato prerrománico muy presente en la toponomía que no siempre ha sido recogida con rigor. Como parte de nuestra cultura tenemos que hacer lo posible por conservar os nombres d'os nuestros lugares que solo pueden ser comprendius dende a luenga propia. Su desconocimiento ha llevao a la cartografía oficial a cometer errores u deformaciones durante muchas décadas.

Por eso, la CAT tiene entre sus funciones determinar los nombres geográficos a incluir en el Nomenclátor d'Aragón y adoptar las medidas necesarias para impulsar la normalización d'os nombres geográficos y promover su conocimiento. Fara eso cuenta con un grupo de expertos que hace su traballo de manera altruista, así como con la colaboración desinteresada de estudiosos e investigadores de cada territorio, además d'as aportaciones d'as entidades locales. Es dese o Gobiernu d'Aragón recuperar y dar a conocer la toponomía autótona de cada municipio, del que esta publicación en un claro exponente.

José Luis Soro Domingo  
Consejero de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda  
Presidente de la Comisión Asesora de Toponimia d'Aragón

O Parque Nacional d'Ordesa y Monte Perdido tiene como obxectivo básico consolidar a protección d'as valuras naturais y culturais d'un paisaxe vinculado a los usos tradicionais d'os suyos abitadores. Así, os montañas s'ha aliau con a naturaleza ta modelar l'impressionante paisaxe d'as valas, os portos y l'alta montaña, a o mesmo tempo que nombraba cada rincón deixando-nos un tesorío d'información sobre a cheografía, a cheolochea, a fauna, a flora... pero tamén sobre viejas historias y leyendas que nos acompañarán a o largo d'as sendas que recorren o Sitio Patrimonio Mundial "Pirineos Monte Perdido".

Iste mapa, basau en o esezñal traballo d'Ignacio Pardinal Bentué, ha contau con o valioso testimonio de más d'una veintena d'informantes locais: María Bernad Garcés, Mercedes Bernad Nerín, Luis Buisán Villacampa, Carlos Capalvo Giral, José María Cazcarra Bernad, Kike Fernández Martínez, Miguel Ángel Fuertes Abadías, Marcial Galino Palacio, Miguel Garcés Muro, Manolo Giral Fitá, José Gistau Villa, Luis Gistau Villa, Juan José Laplana Berbad, Miguel Lardies Ballarín, Ricardo Lardies Viñuelas, Manolo Latre Clemente, José Nerín Marco, Gerardo Pañart Lascorz, Juan Pintado Bún, Antonio Puerolas Castillo, Ángel Luis Saludas Bernad, Florentino Sampietro Badías, Feliciano Sesé Cázarra y Jaime Vaz-Romero Bernad.

Grazas a toz els, nustros tamén podemos disfrutar d'iste patrimonio inmaterial que emos de reconoixer, cuidar y espardir, con o obxectivo que perdure en o tempo como testemuño d'a memoria de toz aquells que viviron con a compañía d'un terreno duro en o cotidiano y único en a memoria.

O Parque Nacional d'Ordesa y Monte Perdido tiene como obxectivo básico consolidar a protección d'as valuras naturais y culturais d'un paisaxe vinculado a los usos tradicionais d'os suyos abitadores. Aquí, os montañas s'ha aliau con a naturaleza ta modelar l'impressionante paisaxe d'as valas, os portos y l'alta montaña, a o mesmo tempo que nombraba cada rincón deixando-nos un tesorío d'información sobre a cheografía, a cheolochea, a fauna, a flora... pero tamén sobre viejas historias y leyendas que nos acompañarán a o largo d'as sendas que recorren o Sitio Patrimonio Mundial "Pirineos Monte Perdido".

Iste mapa, basau en o esezñal traballo d'Ignacio Pardinal Bentué, ha contau con o valioso testimonio de más d'una veintena d'informantes locais: María Bernad Garcés, Mercedes Bernad Nerín, Luis Buisán Villacampa, Carlos Capalvo Giral, José María Cazcarra Bernad, Kike Fernández Martínez, Miguel Ángel Fuertes Abadías, Marcial Galino Palacio, Miguel Garcés Muro, Manolo Giral Fitá, José Gistau Villa, Luis Gistau Villa, Juan José Laplana Berbad, Miguel Lardies Ballarín, Ricardo Lardies Viñuelas, Manolo Latre Clemente, José Nerín Marco, Gerardo Pañart Lascorz, Juan Pintado Bún, Antonio Puerolas Castillo, Ángel Luis Saludas Bernad, Florentino Sampietro Badías, Feliciano Sesé Cázarra y Jaime Vaz-Romero Bernad.

Grazas a toz els, nustros tamén podemos disfrutar d'iste patrimonio inmaterial que emos de reconoixer, cuidar y espardir, con o obxectivo que perdure en o tempo como testemuño d'a memoria de toz aquells que viviron con a compañía d'un terreno duro en o cotidiano y único en o recuerdo.

Elena Villagrassa Ferrer  
Directora do Parque Nacional d'Ordesa y Monte Perdido

Sobrarbe poseye un valioso patrimonio reconoxiu a libel internacional. Tot o nuestro territorio ha estau declarau Geoparque Mundial y auesta una Reserva d'a Biosfera, dos bines inscritos en a Lista de Patrimonio Mundial y més otros tres en a Lista Representativa de Patrimonio Cultural Inmaterial d'a Humanidad, estando asinas una d'as pocas rexions d'o mundo que ostenta cuatros coronas UNESCO.

Os nosos esforzos van endrezas a conoixer, protecher y espardir o nuestro patrimonio, activándolo como un factor de desenvolvemento cultural, social y económico de primer orden, tal y como se replica en o Plan Estratégico de Desenvolvemento Rural, Patrimonial y Turístico da Comarca de Sobrarbe 2021-2030.

Entre 2014 y 2021 a Comarca de Sobrarbe y o Parque Nacional d'Ordesa y Monte Perdido empeñaron, chunto a otros cuatro sozios franceses, o proyecto Pirineos-Monte Perdido, Patrimonio Mundial 2 (POCTEFA) que incluía a realización d'un inventario d'o patrimonio inmaterial d'o sitio transfronterizo Pirineos-Monte Perdido, declarau Patrimonio Mundial en 1997 por os suyos valores culturais y naturais. Entre otros elementos, se i recuperou gran parte dos topónimos locais que tradicionalmente eran transmitidos de forma oral y que, grazas a la iniciativa d'a Dirección General de Política Lingüística d'o Gobiernu d'Aragón, se plasman en iste mapa.

Afortunadamente, agora podemos estar seguros de que permanecerán ta cutio tenta cuatro coronas UNESCO.

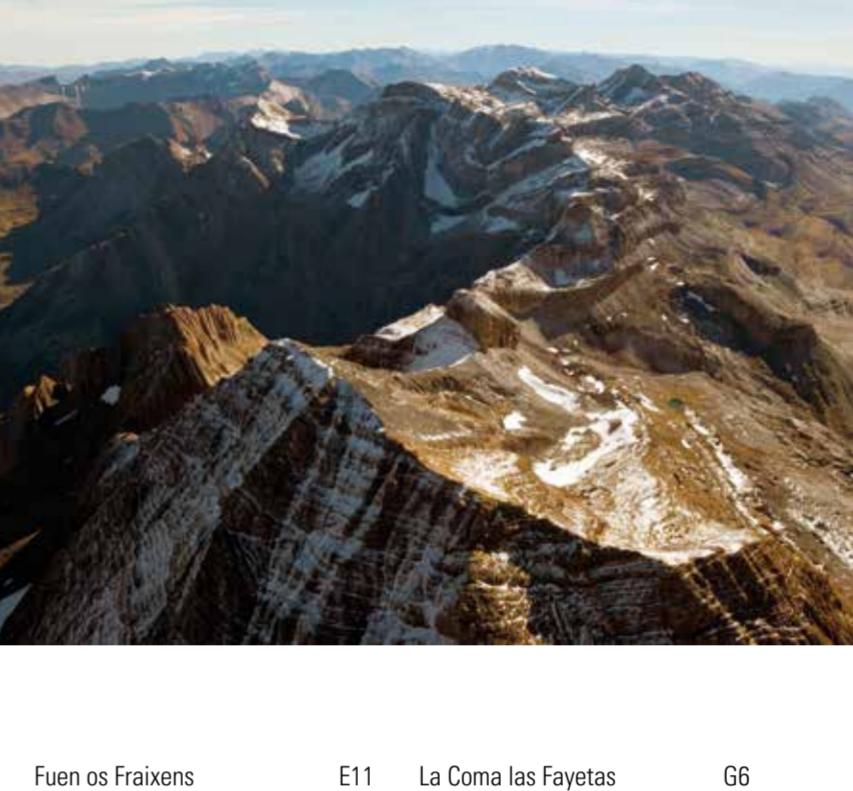
Nuestros esforzos van dirigidos a conoixer, proteger y difundir nuestro patrimonio, activándolo como un factor de desarrollo cultural, social y económico de primer orden, tal y como se replica en o Plan Estratégico de Desenvolvemento Rural, Patrimonial y Turístico da Comarca de Sobrarbe 2021-2030. Entre 2014 y 2021 a Comarca de Sobrarbe y o Parque Nacional d'Ordesa y Monte Perdido impulsaron, junto a otros cuatro sozios franceses, o proyecto Pirineos-Monte Perdido, Patrimonio Mundial 2 (POCTEFA) que incluía a realización d'un inventario d'o patrimonio inmaterial d'o sitio transfronterizo Pirineos-Monte Perdido, declarau Patrimonio Mundial en 1997 por os suyos valores culturais y naturais. Entre outros elementos, se i recuperou gran parte dos topónimos locais que tradicionalmente eran transmitidos de forma oral y que, grazas a la iniciativa d'a Dirección General de Política Lingüística d'o Gobiernu d'Aragón, se plasman en iste mapa.

Afortunadamente, agora podemos estar seguros de que permanecerán para sempre en a memoria d'a nostra comunidade.

José Manuel Bielsa Manzano  
Presidente da Comarca de Sobrarbe

## Toponimo

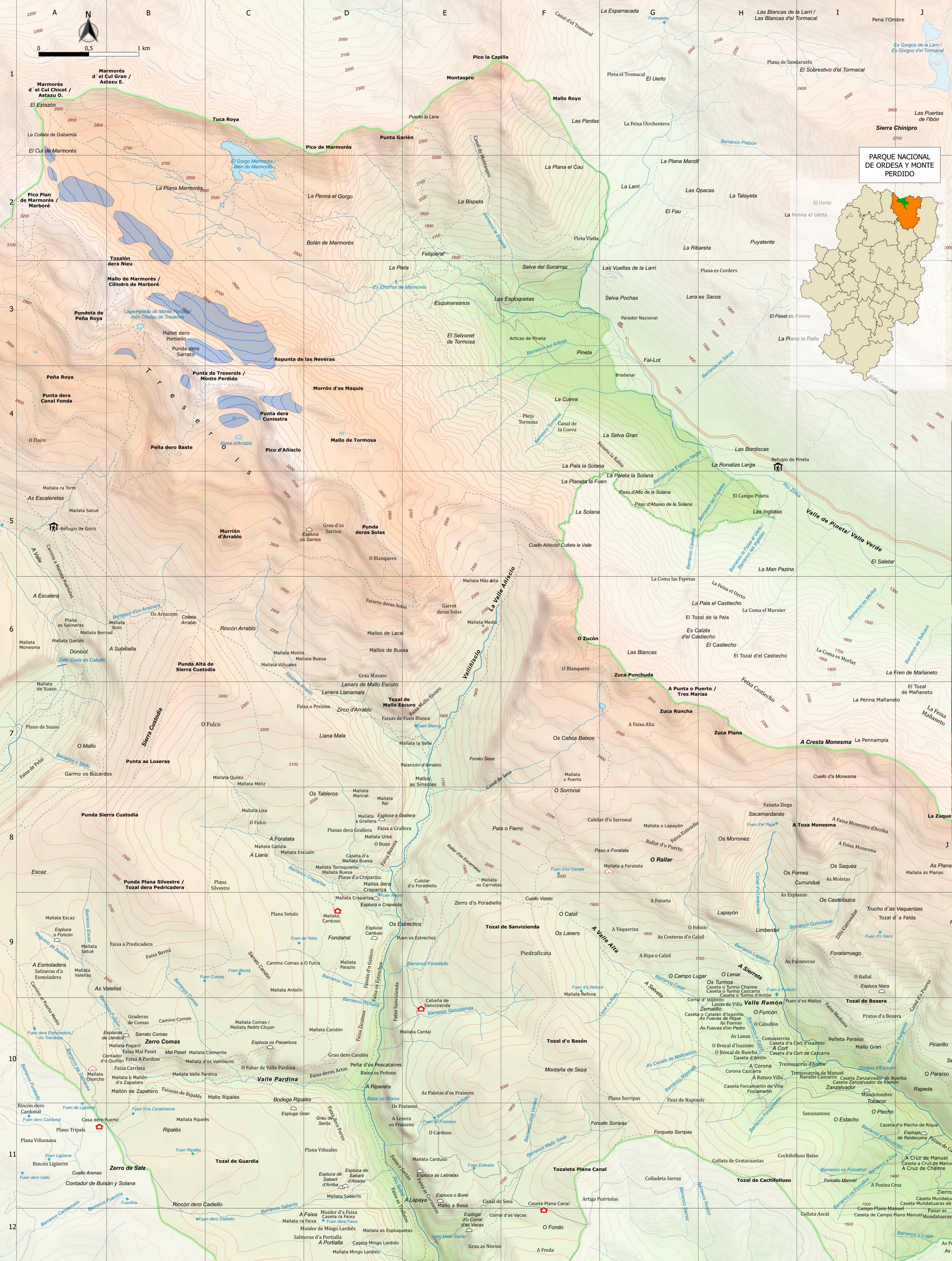
<b>A</b>	A Faixa Monesma d'Arriba	I8	A Ratona de Pedro Bernad	L12	As Sierras	J12
	A Faixeta	G9	A Ratura Villa	H10	As Travasas	A10
	A Feixa	K11	A Ripa o Calzil	G9	As Valellas	A9
	A Fontaneta	J12	A Roda d'o Rei	J11		
	A Foratata	C8	A Selveta	G10		
	A Fraga	K12	A Subitalla	B6		
	A Freda	F12	A Sucarrata	L11	Baixo os Peñons	D10
	A Cresta Monesma	I7	A Torzita	J12	Boián de Marmorés	D2
	A Cruz de Chaime	J11	A Lapaya	E11	Bradanar	G4
	A Cruz de Manuel	J11	A Lenera Larga	L11	Barranco a Cruz	I11
	A Ensera	K12	A Lezera os Fraixens	D11	Barranco a Fuen	K12
	A Escalera	A6	A Liana	C8	Barranco a Garganta	J10
	A Escalereta	L9	A Losera	K11	Barranco Angonés	K9
	A Esmoladera	A9	A Moracor	L12	Barranco Calzil	G9
	A Espuziacha	L11	A Plana	L11	Barranco Candaruelo	A12
	A Faixa	D12	A Portiella	D12	Barranco Carduso	E11
	A Faixa Alta	G7	A Pozina Cruz	I11	Barranco Castiecho	G5
	A Faixa Monesma	I8	A Punta o Puerto / Tres Marias G7		Barranco Comas	B9
					Barranco Curruñé	I9
					As Escaleretas	A5
					As Esplanas	H9
					As Faixangas	J11
					As Faixas Baranas	K12
					As Fuevas	H10
					As Fuevas de Rique	H10
					As Fuevas d'on Pedro	H10
					As Ínsolas	J12
					As Lanas	H10
					As Letras de Manuel	K12
					As Mallatetas	J10
					As Moletas	I8
					As Mondatueras	J12
					As Paletas os Fraixens	E10
					As Palmeras	H9
					As Planas	J8
					As Pozinas	J12
					Barranco la Bispeta	F2
					Barranco la Coma es Morlaz	I6



Barranco la Espluga Negra	G5	Campo Plano Manuel	J12
Barranco la Feixa el Uerto		Canal d'a Ralla	G10
/ Barranco las Inglatas	H5	Canal d'el Tromcal	F1
Barranco Lapayón	H9	Canal de Cargar as Escopetas	L9
Barranco las Articas	F3	Canal de la Cueva	F4
Barranco las Fayetas	H5	Canal de Montaspro	E1
Barranco Mallo Sesé	F11	Canal de Sesa	E8
Barranco Napinals	G10	Canal de Sesu	E11
Barranco o Calzil	H10	Canal d'o Limberdel	H8
Barranco o Lugar	J12	Canal d'o Puerto	I9
Barranco o Mallo	A7	Casa dero Puerto	A11
Barranco o Recuengo	I11	Casetas a Cruz de Manuel	J11
Barranco o Saco	K11	Casetas d'ort de Cazarra	H10
Barranco os Forcallos	I11	Casetas d'ort d'Ixazinto	H10
Barranco os Forcallos	I11	Casetas d'Antón	H10
Barranco Picharol	D10	Casetas d'a Mallata Buesa	D8
Barranco Prebón	H1	Casetas de Campo	
Barranco Rosico	H11	Plano Manuel	I12
Barranco Sabarils	C12	Casetas d'o Piecho de Rique	I11
Barranco Sanviñenda	E10	Casetas Forcamartín de Villa	H10
Barranco Sarratz	G11	Casetas Mingo Lardiés	D12
Barranco Tornosa	F4	Casetas Mundatueras de	
Barranco Yaba	D9	Cazarra	J11
Basa os Afors	D10	Casetas Mundatueras de	
Bato	J11	Chaimé	J11
Bodega Ripalés	C10	Casetas o Catalán d'Ixazinto	H10

<b>C</b>	Casetas o Turmo Cazarra	H9
	Casetas o Turmo d'Antón	H9
	Casetas Plana Canal	F12
	Cabaña de Sanviñenda	E10
	Caseria Zanzalvador de Buerba	I10
	Camino al Puerto Medio	A9
	Caseria Zanzalvador de Ramón	I10
	Camino as Letras	K12
	Colladeta Sarraz	G11
	Comigo Marmorés	B10
	Comilla d'os Fulco	C9
	Colladeta Arrabio	B6
	Campillón d'Antón	K12

Mallata Satué	A5		
Mallata Torroquielo /			
Mallata Buesa	D8	O Blanquero	F6
Mallata Urbé	D8	O Blanquero	D5
Mallata Valellas	A9	O Bozo	D8
Mallata Valle Pardina	B10	O Brocal de Buerba	H10
Mallata Viñuela	C6	O Brocal d'Ixazinto	H10
Mallo dero Portiello	B3	O Cabullón	H10
M			



# MAPA TOPOGRAFICO DE PARQUE NACIONAL DE ORDESA Y MONTE PERDIDO

COMARCA DE SOBRARBE

Escala 1:20.000

TOPONIMIA ARAGONESA 

